

学校编码: 10384

学号: 10220131152425

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_

UDC \_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

片上伸文学观在中国的传播

——以其对中国无产阶级文学的影响为视角

the spread of Katagami Noburu's literary view in China—  
from the perspective of the influence on Chinese proletarian  
literature

赵怡

指导教师姓名: 王 焯 教 授

专 业 名 称: 中国现当代文学

论文提交日期: 2016 年 月

论文答辩时间: 2016 年 月

学位授予日期: 2016 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2016 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 摘要

对于很多中国现代文学研究者来说，“片上伸”这个名字虽然常常见到但又非常陌生。然而，这位著名的日本文艺理论家，曾两次到访中国，并踏足了鲁迅和周作人两兄弟的宅邸，且与活跃在当时北京文坛中的许多文人知识分子如胡适、钱玄同等人都有过往来。由于中国现代文学的发生与日本文学的特殊联系，作为日本作家片上伸的文学及其观念也将必然会影响现代文学的一些作家及其创作倾向。2013年陈朝辉教授发表《片上伸在中国》一文，对于这种联系做了梳理，对于我们了解片上伸及其与中国现代作家的联系打开了一扇窗户。

本人选择片上伸作为专门研究对象，显然受此启发。片上伸对于中国左翼革命文学产生过一定影响。因此，我希望通过尽可能详尽地探讨这位日本学者与二十世纪中国左翼文学的千丝万缕的联系，把陈朝辉揭开的这一页翻开的更多，研究分析片上伸与中国现代文学的内在“瓜葛”。

本论文共分五个部分。绪论为“片上伸研究”选题依据及其意义、研究背景和操作理论。第一章通过对片上伸其人其观点的大致梳理，介绍片上伸文学观在中国的引进与传播。主要从片上伸文学观的形成、片上伸来华境况与大事件、片上伸作品的翻译与出版三小部分论述。这可以补充对国内学术界对日本文艺理论家片上伸认识与重视严重不足的研究现状；第二章论述中、日两国文学界对于片上伸文艺理论观点的不同态度，以大宅壮一为例谈日本知识界的非难和贬低，以鲁迅为例谈中国知识界的译介与推崇，比较中、日两国精英界对片上伸的不同态度。通过对比研究可以在一定程度看出中日当时的社会环境、话语走向、学术思潮的不同；第三章阐述片上伸文学观对中国左翼无产阶级文学观的影响。通过介绍鲁迅选译的五篇文章，分析研究片上伸提出的“新形式”、“新内容”相关议题在中国的具体传播体现，以及片上伸文学观所产生的深远影响，探究片上伸文艺观对当时中国左翼无产阶级文艺观的影响，并丰富对日本文艺理论家片上伸的认识和理解；最后结语是对全文脉络的整理、回顾和总结，探讨了日本学者片上伸在中国现代文学史上的地位及影响等诸多相关问题。

**关键字：**片上伸；鲁迅；无产阶级文学；翻译文学

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## Abstract

For many researchers of Chinese modern literature, the name of Katagami Noburu is familiar but strange. However, he, as a Japanese famous literary theorist, came to visit China twice, and met Lu Xun and Zhou Zuoren. Also, he was in touch with Hu Shi, Qiao Xuantong etc those who were active in Chinese literary area. In 2013, the professor Chen Zhaohui published one paper named *Katagami Noburu in China*. It is the first time in Chinese modern literature area that regards Katagami Noburu as one special object to study.

I chose Katagami Noburu as my subject, obviously influenced by his paper. I hope I could discuss the relationship of Katagami Noburu and Chinese proletarian literature in Twentieth century. To fill in the detailed academic research on Katagami Noburu is necessary.

This paper is divided into five parts. The introduction discusses the reason, significance, research background and the theory. In the first chapter, the paper introduces the life of Katagami Noburu and his main view and his major events in China. Meanwhile, discuss the process of how his literary view enter Chinese literary area. For the domestic academic circles, this can be added extension understanding on Japanese literary theorist Katagami Noburu, and lead to the attention to awareness of the serious shortage of Katagami Noburu; In the second chapter, I discuss the different attitudes between the Japanese intellectuals and Chinese intellectuals. They have the different point of Katagami Noburu's literary theory. For intellectual circles in Japan, take Soichi Oya as an example, discuss their blame and belittler to Katagami Noburu. For intellectual circles in China, take Luxun as an example, discuss their high setem and translation to Katagami Noburu. This can be seen the different certain extent the social environment, and discourse to the academic trend between Japan and China; In the third chapter, I discuss the Katagami Noburu's influence on Chinese left-wing proletarian literature view. Through the introduction and analysis of Lu Xun selected translations of his five articles, discuss Katagami Noburu's "new form" and "new content" in China. The extension of the spread of Katagami Noburu's literary view, the concept of far-reaching influence, explore Katagami Noburu's extension concept art influence on Chinese left-wing proletarian literature and art view, and to enrich the knowledge and understanding of the Japanese literary theorist Katagami Noburu. The conclusion is the collation of the full context, review and summarize, Japanese scholars Katagami Noburu's extension status and influence in the history of modern Chinese literature and some related issues.

**Key words:** Katagami Noburu; Lu Xun; Proletarian literature; translation literature

厦门大学博硕士学位论文摘要库

目录	
摘要	I
Abstract	III
目录	V
CONTENTS	VII
绪论	1
第一节 选题依据及其意义	1
第二节 研究背景	4
第三节 操作理论	5
第一章 片上伸文学观的引进与传播过程	8
第一节 片上伸来华讲演的内容	8
第二节 片上伸来华讲演在中国新文坛的影响	13
第三节 片上伸作品的翻译、出版	18
第二章 中、日学界对片上伸文学观的不同态度	24
第一节 日本学界对片上伸的非难：大宅壮一为例	24
第二节 中国学界对片上伸的推崇：鲁迅为例	29
第三节 中日两国对其态度差异的原因探究	33
第三章 片上伸文学观对中国无产阶级文学的影响	36
第一节 鲁迅翻译的片上伸文艺理论	36
第二节 片上伸提出的“新形式”、“新内容”相关议题在中国的体现	40
第三节 关于无产阶级文学的影响	46
结语	50
参考文献	52
致谢	55

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## CONTENTS

Abstract in Chinese .....	I
Abstract in English .....	III
Contents in Chinese .....	V
CONTENTS in English .....	VII
prologue .....	1
Section 1 Research Reasons and Significance .....	1
Section 2 the Background of Study .....	4
Section 3 Research Method .....	5
Chapter1 the Introduction and Spread of Katagami Noburu's Literature Theory .....	8
Section 1 the content of Katagami Noburu's speech in China .....	8
Section 2 the Influence of Katagami Noburu's Speech in China to Chinese Literature area .....	13
Section 3 the Translation and Publication of Katagami Noburu's Writing .....	18
Chapter2 The China and Japan's Different Attitudes to Katagami Noburu's Literature Theory.....	24
Section 1 The Japan's Estimation of Katagami Noburu: Take Oya Soichi Bunko as an ExampI .....	24
Section 2 The China's Estimation of Katagami Noburu: Take Lu Xun as an Example.....	29
Section 3 The Reasons of two Countries' different Attitudes.....	33
Chapter3 Influence of Katagami Noburu's Literature Theory to Chinese Proletarian Literature .....	36
Section 1 Katagami Noburu's Literature Theory of Lu Xun's Translation .....	36
Section 2 The Embodiment of Katagami Noburu's New Form and New Content in China.....	40
Section 3 The Influence of Katagami Noburu's Literature Theory....	46
Conclusion .....	50

**Bibliography** ..... 52

**Acknowledgment** ..... 55

厦门大学博硕士论文摘要库

## 绪论

### 第一节 选题依据及其意义

二十世纪的中国翻译文学史中，日本文学的译介占据相当意义的席位。一个世纪以降，日本文学译本在中国共翻译出版共计达两千多种。它们对中国的近代文学、五四新文学、二三十年代文学和八九十年代的文学，都有不同程度的影响。

然而，对于很多研究中国现代文学的学者来说，“片上伸”这个名字虽然常常见到但又非常陌生。这位日本学者的名字时常闪现在鲁迅、周作人等中国现代文学家的篇目中，但专门对于片上伸的研究几乎均是零零碎碎的涉及，至今也无人对其做详细地梳理和考察。陈朝辉教授（南开大学外语学院）2013年在《鲁迅研究月刊》第七期上发表了题为《片上伸在中国》一文，这是中国研究者第一次将片上伸作为专门的研究对象，重新把这名日本重要学者牵回中国现代文学学术界的视野中。陈朝辉通过全面立体的整理，介绍了这位曾经两次到访中国，并踏足了鲁迅和周作人两兄弟的宅邸，且与活跃在当时北京文坛中的许多文人知识分子如胡适等人都有过往来的日本文学家片上伸。

这篇论文引发了笔者极大的学术兴趣，也是从那时候开始关注日本学者片上伸其人。在笔者收集和查找片上伸的资料时更是发现，长期以来，在中国现代文学界中，对于片上伸的完整研究中几乎是一片空白，没有前辈学者的已有研究开路，没有大量富足的研究资料，更无研究现状可概述，即使偶有提到片上伸其人其文艺观点也是与日本同时代的其他文艺理论家如青野季吉、藏原惟人等相关，或是与鲁迅等二十世纪中国无产阶级文学理论相关，但同样令人慨叹的境况是均几笔略过，对于片上伸的研究都是零散细碎的闪现。

这一孤立无援的研究现状，更是激发了笔者选择片上伸为专门研究对象的浓厚学术兴趣。作为中国现当代文学研究方向的学生，笔者有责任研究和整理这位重要的日本学者在中国文坛的译介历史，希望通过尽可能详尽地探微，梳理这位日本学者与二十世纪中国左翼文学的千丝万缕的联系，初步填补当下学术界对当时著名学者片上伸研究极为不足的现象。这对于总结日本文学对中国现代文学的传播与接受，对于借鉴日本翻译学的历史经验，对于充实二十世纪我国现代文

学史的内容，对于填补现代翻译文学的研究，对于中国文学与日本文学的比较研究学科的完善等方面，都具有相当重要的研究价值。

总体上看，中国现代文艺理论主要受日本、苏俄和欧美的影响。从二十世纪初到 1949 年，翻译出版的外来文艺理论的相关专著、论文集里，日本文艺理论是一个重要的组成部分。因为特殊机缘，日本又是全面借鉴和汲取了西方世界的文艺理论，其基础概念、基础术语、基础思维方式与理论体系就是在西方文艺理论的土壤里萌芽发展起来的。厨川白村的《苦闷的象征》、夏目漱石的《文学论》、坪内逍遙的《小说的神髓》等都是结合东西方文艺理论的独树一帜的经典著作。这些经典在中国的介绍和翻译，对中国当时文艺理论产生了很大的影响。所以，研究片上伸在此意义上就有了特殊价值。

日本自身的文艺理论也极具鲜明的特点。日本学者善于将晦涩冗杂的文论进行综合、整理，对西方的各派文学理论观点简明扼要的阐释、引证，条理清晰深入浅出，变成易于被人接受的明了简洁的“文学概论”或“文学入门”等性质的著作，或向社会一般大众发行的普及读物，或编译成学校的讲义和教科书，故而对于中国大陆的读者来说也十分受欢迎。

当时翻译了大量这样的文艺理论著作，教科书也参考或编译了日本的类似著作，譬如中国最早的文学概论著作之一的伦达如的《文学概论》，即按照大田善男的《文学概论》编译，1921 年在广东高等师范使用过；更有直接被用作中国教科书的著作，譬如本间久雄的《文学概论》、厨川白村的《苦闷的象征》、荻原朔太郎的《诗的原理》等；日本各家文艺理论著作编写翻译的普及性社会大众读本，譬如上海亚东图书公司 1928 年出版的《给志在文艺者》，由任白涛编译，就是编译汇总了厨川白村、松浦一、有岛武郎、里见弴、小泉八云的代表性文论论文和著作。

1920 年代到 1930 年代，中国的日本文艺理论的翻译，大致可以分为两个阶段。二十年代的译介倾向于日本的近现代文艺理论，三十年代的译介倾向于左翼无产阶级文艺理论。翻译的范围全面，各种思潮流派、各类观点理论均有译介。影响很大的译本有厨川白村的《欧洲文学十讲》（1921 年，罗迪先译）、《苦闷的象征》（1924 年，鲁迅译；1925 年，子恺译）、《出了象牙之塔》（1925 年，鲁迅译）、《文艺思潮论》（1924 年，樊仲云译），夏目漱石的《文学论》

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.